

中德筆譯講座 周全分享譯界人生

新聞萬花筒

【本報訊】德文系系主任鍾英彥於6日上午10時，邀請自由譯者周全在驚聲大樓 T705，來校演講「中德筆譯系列講座」，以其三大洲三十年筆譯經驗甘苦談與同學分享。

周全先生為德國Göttingen大學西洋史碩士及博士候選人，曾任德國Hainberg高中中文教師，德國Göttingen大學漢學系教師，譯作十分豐富。

鍾英彥表示，周全是大師級譯者，並通多國語文，包含德文、英文、法文、俄文，「是位很不尋常的人！」周全自喻為今之古人，屬於用打字機寫學位論文的最後一代、中文電腦譯書的第一代人。更以4個著名的筆譯案例：「牛奶路」、「門修斯」、「常凱申」、「昆崙」讓學生親身體驗譯書的核心精神。周全指出，正確態度會使壓力轉換成能力，並以自身學習經驗，「連續一年每天花5小時把拉丁文翻譯成德文，晚上戴耳機聽法文入眠。」與學生同勉。他總結，筆譯最重要有3件事：第一，正確態度會使壓力轉換成能力。第二，21世紀，快速中文電腦打字能力是筆譯的最基本功夫之一。第三，查資料的重要性。在座每位學生都目不轉睛，聽得津津有味。另外，11日（週二）下午2時10分在覺生紀念圖書館U704，周全將以「中德筆譯實務指導」，與大家分享筆譯實務。